EMBERA KATIO AND EMBERA CHAMÍ *OKAMAS* LABORATORIES T1

Emberá Katío Community Body Painting T1a

Ebera chamí maude oibidara ome talleridi ousidama kakua iribena oibidara bara maude kirrimadi kadai iribena chimide.

Mesa ome nubude embera bosi aba kirisa kuita bu maukaeta donasi embera warra Embera kirisa kuitha buba jarade bosi warraramá Kapunia bedea jaradeabarí daimá baira pana kuitada i unuda Kapuniaba omeba dai karebasidau kapuria wera.

María Helena Arce Mamundia, Emberá Katío lab facilitator

Leonel Manugama Arías, Emberá Katío translator

Ximena Alexandra Trujillo, mediator

Alexandra Trujillo

Embera Chamí Community *Okamas* T1a

Ẽberarã Chamí maudẽ eyadiɗarã ome, tallerã ome waisiɗama: kakua paɗayu ũrubena eyadiɗarã bara maude nee kaakaɗayu ũrubena chamiirã. Chi warrarã ẽbera neekawabi ni aɗu purrua ukuduanee ɗabu mau chaa kawaɗa yua.

Chi mau ẽbera neekawa niiba ẽbera beɗeɗe chi saka kaaka barí maudẽ chi saka kakua pabadau ũru jara deɗekasma, maude ẽbera kapuria beɗea kuitaniiba kapuria beɗeaɗa jarasma. Chi mau jaradea kopanú viodeoɗe maudẽ audioɗe gravasiɗa biɗa, chi mau linguistarã kapuria baeta kareba jaradeai ita maudẽ ẽberãrã kapuria deɗea beɗeabadaubaara kapurĩa wera ome niɗauba kopaesiɗabiɗa akuru kareba jaraɗayua

Lucía Narquiza Campo, Emberá Chamí lab facilitator

Olga Zapata, Emberá Chamí translator

Nadya Catherine Velandia Torres, mediator

Workshops were held with the Embera Chamí and Katío peoples, based around two activities: body painting with the Katío and *okamas* with the Chamí.

An indigenous expert and several indigenous students gathered around tables set up for each activity. The expert explained in the native language the crafts or painting that was being performed while an interpreter translated. The activity was recorded audiovisually, then transcribed by a non-indigenous linguist, with the help of indigenous interpreters. Two non-indigenous mediators were also present at the tables, clarifying doubts and assisting in the activities as they were carried out.

Daniel Guillermo Aguirre Licht, linguist

Ivon Paowlet Cardona Trujillo,

coordinator of the Red Galería Santa Fe's School of Mediation

Training and Education Area, Visual Arts Division, IDARTES 2018